

BILIANA NIKOLOVA, MA, BSc

English-Bulgarian Translator/Project Manager

M.A. in English; M.A. in Conference Interpreting;

B.Sc. in Psychology

TRADOS Certification:

<http://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=73410>



WORK EXPERIENCE

07/1998-

Present

Freelance Translator/Project Manager

Translation/interpretation/localization services for translation agencies in Bulgaria, Europe, North America. Major clients: Eimer&Eimer PartG, Germany; Blue Lines, Belgium (EU institutions, European Commission); CPSL, Spain (European Parliament); Greg Translation Agency, Bulgaria, Sanskrit Translation Agency, Bulgaria, Comms Multilingual Ltd, UK; Translate Media, UK; 24 Translate GmbH, Germany; Aeiou Translations (European Parliament outsourcer), Spain; CPSL, Spain.

Regular translation projects in the fields of the EU, law, business, economics, social science, mechanical engineering, software; transcription; proofreading.

Project management for Eimer&Eimer PartG, Germany.

08/2000-

09/2018

Foreign News Editor/Translator/Correspondent

Bulgarian National Radio

English-Bulgarian translation and editing of news materials from different news sources (world news agencies and European and American media). Audio editing. Press reviews. Analyses.

09-10/2006

02-03/2008

Part-time Project Manager/Translator

Mittelstandsburo-Balkan (Koblenz Chamber of Commerce)

Management, translation, and editing of the project documentation for *Development of an Adult Training Centre Network Project*, PHARE

11/2000

Part-time Project Translator

Open Society Foundation, Sofia

Translations for the *Needle Exchange Program*, funded by Open Society Foundation, Sofia and Open Society Institute, New York

08/1999-

09/2000

Part-time Translator

LakovPress Publishing House, Sofia, Bulgaria

Translation of 5 non-fiction books

EDUCATION

Technical Communications Certificate

George Brown College, Toronto, Canada

Continuing Education Department

Master of Arts in Conference Interpreting (1-year course of study)

St. Kliment Ohridski Sofia University, Sofia, Bulgaria

Faculty of Classical and Modern Philology

Bachelor of Science in Psychology (4-year course of study)

St. Kliment Ohridski Sofia University, Sofia, Bulgaria

Faculty of Philosophy

Master of Arts in English (5-year course of study)

St. Kliment Ohridski Sofia University, Sofia, Bulgaria

Faculty of Classical and Modern Philology

ADDITIONAL QUALIFICATIONS – JOURNALISM

02-03/2016	Community Journalism Course Centre for Community Journalism, Cardiff University, UK
23-24/03/2006	Multimedia Meets Radio and TV /New developments in multimedia/ European Broadcasting Union (EBU), Geneva
08/2005	HERMES Project Summer School /Cultural Heritage and New Media/ 2-week training. Weimar, Germany http://heritageradio.net/cms2/summer-course-2005/
07/2005	Week of the News EBU Annual Seminar, Cape Sounion, Greece http://www.ebu.ch/CMSImages/en/News_Greece_programme_tcm6-37650.pdf
09/2004 – 05/2005	EBU Certificate in Advanced New Media Course in Advanced Web-design conducted by NMTT, Ireland and sponsored by the European Broadcasting Union. Sofia
03/2002 – 11/2002	EBU Certificate in New Media Technologies Course in Web-design conducted by NMTT, Ireland and sponsored by the European Broadcasting Union. Sofia

ADDITIONAL QUALIFICATIONS - TRANSLATION

12/06/2009	TRADOS Certification, SDL TRADOS Technologies http://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=73410
09/1996	Typing Certificate Two-week course in Typing at Vilmat Courses, Sofia

FIELDS OF EXPERTISE – TRANSLATION

Business	contracts, agreements, articles/memoranda of association, business correspondence, invoices, financial statements, balance sheets, auditor's reports, minutes of meetings, resolutions, tender documentation, bank guarantees, bank statements, tax receipts, internal regulations, customs declarations, insurance policies, company presentations
Law	acts, laws, decrees; court decisions, decrees, judgments, orders; powers of attorney, title deeds, licenses; adoption files
Politics, media social sciences	news reports, press releases, articles, press reviews, political analyses, political statements, speeches; research papers, thesis reviews, university curricula, essays three psychological books – <i>Principles of NLP</i> , <i>Principles of Psychotherapy</i> , <i>Principles of Dreams</i> ; CAADID psychological Instrument; overview for personality disorders; ADHD self-assessment scale; Drug or alcohol dependence and ADHD study; disorder narratives
Psychology, psychotherapy	resolutions, project documentation (PHARE, SAPARD) in agriculture, water management, Structural Funds, cross-border cooperation; reports, guidances, press releases, diary notes, fact-sheets, memos, declarations of conformity
EU	resolutions, project documentation
UN/UNDP Standard documents	diplomas, certificates, CVs, letters of reference, job descriptions, motivation letters, declarations, applications; menus; product labels
IT/Technical	safety data sheets, user manuals, operator/maintenance manuals, online tools, instructions, website content; technical writing (manuals, memos, style guides)
Agriculture	twinning agreements, farming accounting system documentation, project documentation, regulations of the Ministry of Agriculture, Wine Almanac of the Republic of Bulgaria
Medical	medical instruments, EMA documentation for pharmaceuticals, cochlear implants, Octapharma pharmaceutical products documentation

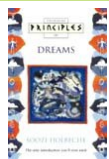
COMPUTER SKILLS

Data processing	Windows XP
CAT tools	MS Office: Word, Excel, Power Point
Web Design/Image Editing	SDL Trados Studio, memoQ
Audio Editing	Adobe Premiere, Adobe Photoshop, Macromedia Dreamweaver, Macromedia Flash, HTML (basic knowledge)
	Cool Edit, WaveLab

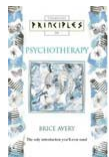
VOLUNTEER TRANSLATOR

TED	Volunteer English-Bulgarian translator/subtitled http://www.ted.com/profiles/2434188/translations
Translators Without Borders	Volunteer English-Bulgarian translator http://twb.translationcenter.org/workspace/display-badge/index/id/11299/Volunteer_Translator.jpg

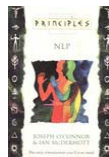
TRANSLATED BOOKS



Title: **Principles of Dreams**
Author: Soosi Holbeche
Publisher: LakovPress
Year of publication: 2000
Paperback, No of pages: 197



Title: **Principles of Psychotherapy**
Author: Brice Avery
Publisher: LakovPress
Year of publication: 2000
Paperback, No of pages: 143



Title: **Principles of NLP**
Author: Joseph O'Connor, Ian McDermott
Publisher: LakovPress
Year of publication: 2000
Paperback, No of pages: 175



Title: **Principles of Jewish Spirituality**
Author: Sara Isaacson
Publisher: LakovPress
Year of publication: 2000
Paperback, No of pages: 191
/Co-translator/



Title: **Principles of Feng Shui**
Author: Simon Brown
Original publisher: Thorsons
Original year of publication: 1996
Paperback, No of pages: 160
Year of translation: 2000

Title: **Building a Practical Golf Facility**
Author: Michael J Hurdzan
Original Publisher: American Society of Golf Course Architects
Paperback, No of pages: 120
Year of translation: January 2005
Private client order /not for publication/